

Отзыв научного руководителя
наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание
о диссертации Степановой Веры Владимировны
«Терминологические обозначения продуктов стекольного производства в
профессиональном дискурсе: структурный, деривационный и функциональный
аспекты (на материале русского и немецкого языков)»

Квалификационная работа выпускницы очной аспирантуры Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины Степановой Веры Владимировны отвечает требованиям актуальности избранной для исследования темы. Тема соответствует направлениям научного исследования, определенным госбюджетными темами кафедры русского, общего и славянского языкознания ГГУ имени Ф. Скорины: «Словарный состав русского языка в его родственных и контактных связях: история и современность» (2016-2020 гг.); «Русский язык и другие славянские и неславянские языки в системно-функциональном, культурно-историческом и коммуникативно-прагматическом аспектах» (2021-2025 гг.). Выбор темы был детерминирован практическими потребностями специалистов стекольного производства, взаимодействующими в межкультурном пространстве. Некоторое время В. В. Степанова работала переводчиком в сфере стекольного производства и не понаслышке знает о проблемах, которые испытывают технологи и маркетологи, которые обращаются к иноязычным текстам для получения необходимой информации. Знание этих проблем подвигло В. В. Степанову к собственному исследованию терминов стекольного производства. Следует подчеркнуть значимость сопоставительного изучения частных подсистем неблизкородственных языков в общем контексте современных изысканий: такого рода исследования всегда способствуют выявлению своеобразия языкового устройства, а следовательно, приближают к пониманию особенностей языкового сознания носителей той или иной лингвокультуры.

В. В. Степанова изучила результаты предшествующих исследований, связанных с лингвистическим анализом терминосистем, а также с анализом дискурса; определила методологическую основу для проведения собственного исследования русских и немецких терминообозначений продуктов стекольного производства. Стратегически важным исследовательским решением, принятым В. В. Степановой, было решение, связанное с определением источников языкового материала. В качестве источников для выявления состава русских и немецких терминов, обозначающих продукты стекольного производства, аспирантом были использованы не только специальные терминологические справочники и стандарты, включающие перечни терминов стекольного производства, но и патентные документы, каталоги, рекламные проспекты, учебные пособия, справочники, энциклопедии, научные публикации соответствующего профиля, специализированные сайты производителей и др. Выход за рамки специальных документов, кодифицирующих термины, был обусловлен несколькими причинами, главная из которых – явное отставание процессов кодификации терминов бурно развивающейся отрасли стекольного производства. Кроме того, избранная стратегия научного изыскания определила возможность избежать сугубо описательного характера работы и придать ей необходимый уровень теоретических

обобщений. В частности, для верного определения рамок отраслевого профессионального дискурса, послужившего источником материала, аспирантом были уточнены важнейшие признаки профессионального дискурса как такового, выделены типы отраслевого профессионального дискурса, типы субъектов, участвующих в отраслевом профессиональном дискурсе.

В результате анализа массива текстов, представляющих отраслевой профессиональный дискурс, В. В. Степановой был выявлен корпус русских и немецких терминообозначений продуктов стекольного производства. Для выяснения места этой группы терминов в общей системе терминов стекольного производства с опорой на экстралингвистические факторы, имеющие отношение к структуре отрасли по производству стекла, а также с опорой на семантику отраслевых терминообозначений был определен состав наиболее обобщенных специальных понятий, послуживших основой для идеографической классификации терминов стекольного производства.

Выполнены В. В. Степановой и все остальные задачи научного исследования, связанные с определением особенностей структурной организации русских и немецких терминообозначений продуктов стекольного производства, способов образования данных терминов и употребления терминов в профессиональном дискурсе.

Первое, что послужило своеобразным ориентиром в определении стратегии изложения материала стало выявление существенных различий в структуре русских и немецких терминов, используемых специалистами для обозначения продуктов стекольного производства в отраслевом профессиональном дискурсе. Объяснение такого рода различий возможно было только посредством сопоставительного анализа способов образования данных терминов, выявления мыслительным процедур, положенных в основу терминообразования. В. В. Степанова установила мотивационные признаки, положенные в основу деривации отраслевых терминов, и выявила совпадение этих мотивационных признаков в сопоставляемых языках. Выяснилось, что структурные различия русских и немецких терминообозначений продуктов стекольного производства объясняются различиями в предпочитаемых носителями сопоставляемых языков типах деривации и моделях образования терминов.

Немалый исследовательский интерес представляло и определение функциональной специализации разноструктурных терминообозначений продуктов стекольного производства в русском и немецком профессиональном дискурсе. Автор квалификационной работы, опираясь на уже имеющиеся достижения в семантическом синтаксисе, выделил два уровня абстракции в представлении семантики предложений и установил, какие супрароли способны реализовать русские и немецкие терминообозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе. Учет значений предикатов позволил определить типы субролей терминообозначений продуктов стекольного производства в русском и немецком отраслевом профессиональном дискурсе. Итогом изучения функциональных характеристик отраслевых терминов, обозначающих продукты стекольного производства, стало выявление типовых ситуаций, с которыми соотносится объективное содержание предложений с данными терминами.

Полученные результаты диссертационного исследования В. В. Степановой научно обоснованы, апробированы на международных научных конференциях в

Беларуси и за рубежом, имеют теоретическое и практическое значение. Теоретическая значимость видится в возможности применения предложенного алгоритма исследования для изучения терминосистем в иных языках и иных производственных отраслях. Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов диссертации для создания семантических разметок в корпусных базах данных, материалы диссертации будут востребованы в практике преподавания учебных дисциплин для отраслевых специалистов, в переводческой деятельности. Очевидна перспективность изучения русских и немецких терминов стекольного производства в функциональном аспекте.

Полученные результаты исследования нашли отражение в 15 публикациях, среди них 7 статей в рецензируемых журналах, 5 статей в сборниках научных статей, 3 публикации в виде тезисов и материалов конференций. По материалам работы издан немецко-русский словарь «Стекло и изделия из стекла».

Диссертационная работа В. В. Степановой представлена к финальному сроку обучения в аспирантуре, является результатом самостоятельного научного исследования, подготовлена лично, соответствует требованиям ВАК.

Считаю, что диссертационная работа В. В. Степановой может быть рекомендована к защите на соискание степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Степень кандидата филологических наук может быть присуждена В. В. Степановой за следующие научные результаты:

- уточнение критериев, на основании которых профессиональный дискурс выделяется в особый тип коммуникативного взаимодействия, и определение структуры профессионального дискурса стекольной промышленности;

- определение состава терминологических единиц, обозначающих продукты стекольного производства, в русском и немецком языках, выявление сходств и отличий, детерминированных экстралингвистическими и собственно лингвистическими факторами, в структуре разноязычных терминов;

- выявление мотивационных признаков, вскрывающих сходство мыслительных процедур, положенных в основу образования терминов, обозначающих продукты стекольного производства в неродственных языках;

- определение степени продуктивности типов деривации и моделей образования терминов, обозначающих продукты стекольного производства в русском и немецком языках, и выявление несовпадений предпочтительных для специалистов, являющихся носителями русского / немецкого языка, способов терминообразования;

- установление и классификацию семантических ролей русских и немецких терминологических обозначений продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе.

Научный руководитель

заведующий кафедрой русского,

общего и славянского языкознания ГГУ имени Ф. Скорины

доктор филологических наук, доцент

Е.В. Ничипорчик

